

The Salutations to the Theotokos
ΟΙ ΧΑΙΠΕΤΙΣΜΟΙ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Book Two: For the Fifth Friday of Lent

Small Compline

Canon

The Akathist Hymn



Text by Fr. Nomikos Vaporis

Hymn Texts by N. Takis

Ἱερεύς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Ἱερεύς: Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι. Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Λαός: Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἴσχυ-ρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς· Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν· Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν· Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου, γενηθήτω τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς: Ὅτι Σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Priest: Blessed is our God, always, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Glory to You, our God, glory to You. Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth who are present everywhere and fill all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us. Cleanse us of every stain, and save our souls, gracious Lord.

People: Amen. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)
Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities, for Your name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Κύριε, ἔλεησον (ιβ')

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ, τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

ΨΑΛΜΟΣ Ν' (50)

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου· κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην Σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν Σου. Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·

Lord, have mercy (12).

Come, let us worship and bow down to God, our King.

Come, let us worship and bow down to Christ, our King and God.

Come, let us worship and bow down to Christ himself, our King and our God.

PSALM 50 (51)

Have mercy upon me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my iniquity, and my sin is ever before me. Against You, You only, have I sinned, and done evil in Your sight, that You may be found just when You speak, and victorious when You are judged. For behold, I was born guilty, a sinner when my mother conceived me. For behold, You have loved truth; You have made known to me the secret and hidden things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; You shall wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness, that the afflicted bones may rejoice. Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me. Cast me not away from Your presence, and take not Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and establish me with Your governing Spirit. I shall teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from blood guiltiness, O God, the God of my salvation, my tongue shall joyfully declare Your righteousness. Lord, open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You had desired sacrifice, I would give it; you do not delight

ὄλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ
Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν
τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ
οἰκοδομηθῆτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε
εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν
καὶ ὄλοκαυτώματα τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριόν σου μόσχους.

ΨΑΛΜΟΣ ΞΘ' (69)

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.
Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί μοι σπεῦσον.
Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ
ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου.
Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ
καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μου
κακά. Ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα
αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι· Εὐγε, εὐγε.
Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ
σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός καὶ
λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ
Κύριος· οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν Σου.
Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ Θεός,
βοήθησόν μοι. Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου
εἶ Σύ, Κύριε· μὴ χρονίσῃς.

ΨΑΛΜΟΣ ΠΜΒ' (142)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ
Σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Σου.
Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου
Σου ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς
ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν
μου, ἔταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου.
Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροῦς
αἰῶνος, καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά
μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.
Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν
πᾶσι τοῖς ἔργοις Σου, ἐν ποιήμασι τῶν
χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς Σὲ
τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός

in burnt offerings. A sacrifice to God is a
broken spirit; God will not despise a broken
and a humbled heart. Do good in Your good
pleasure to Sion; and let the walls of Jeru-
salem be built. Then You shall be pleased
with a sacrifice of righteousness, with obla-
tion and whole burnt offerings. Then they
shall offer bulls on Your altar.

PSALM 69 (70)

O God, be attentive to help me. Lord,
make haste to help me. Let them be
ashamed and confounded who seek my life.
Let them be turned back and be ashamed
who desire evil against me. Let them be
turned back because of their shame, who
say to me, Well done! Well done! Let all
those who seek You rejoice and be glad in
You; and let those who love Your salvation
say continually, Let God be magnified! But
as for me, I am poor and needy; O God, help
me! You are my help and my deliverer;
Lord, do not delay.

PSALM 142 (143)

Lord, hear my prayer. In Your truth, give
ear to my supplications; in Your righteous-
ness, hear me. Enter not into judgment
with Your servant, for no one living is jus-
tified in Your sight. For the enemy has pur-
sued my soul; he has crushed my life to the
ground; he has made me dwell in darkness,
like those who have long been dead, and
my spirit is overwhelmed within me; my
heart within me is distressed. I remem-
bered the days of old; I meditated on all
Your works; I pondered on the work of
Your hands. I spread out my hands to You;
my soul longs for You like a thirsty land.

Σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἄκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωῖ τὸ ἔλεός Σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ Πνεῦμά Σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου, Κύριε, ζήσεις με. Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου. Καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός Σοῦ εἰμι.

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα

Lord, hear me quickly; my spirit fails. Turn not Your face away from me, lest I be like those who go down into the pit. Let me hear Your mercy in the morning, for in You I have put my trust. Lord, teach me to know the way in which I should walk, for I lift up my soul to You. Rescue me, Lord, from my enemies; to You have I fled for refuge. Teach me to do Your will, for you are my God. Your good Spirit shall lead me on a level path; Lord, for your name's sake You shall preserve my life. In your righteousness, You shall bring my soul out of trouble, and in Your mercy, You shall utterly destroy my enemies. And You shall destroy all those who afflict my soul, for I am Your servant.

DOXOLOGY

Glory to God in the highest and on earth peace, good will to all people. We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to you for Your great glory. Lord God, heavenly King, God the Father, almighty Lord, the only begotten Son, Jesus Christ, and Holy Spirit. Lord God, Lamb of God, Son of the Father who take away the sin of the world, have mercy upon us, You who take away the sins of the world. Receive our prayer, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy upon us. For You only are holy, only You are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Each evening we bless You, and we praise Your name forever and to the ages of ages. Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy upon me; heal my soul, for I have sinned against You. Lord, to You have I fled; teach me to do Your will, for You are my God. For You are the source of life, and in Your light we shall see light. Continue Your mercy to

φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ
νυκτὶ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι
ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξαμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου
ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά Σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα,
συνέτισόν με τὰ δικαιώματά Σου.
Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με ἐν τοῖς
δικαιώμασί Σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.
Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα
πρέπει τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα,
παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
ὄρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς
ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ
Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς
ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινόν, ἐκ Θεοῦ
ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα,
ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ
τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου
καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε
ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ
παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ
τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ
ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ
καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ
πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρίναι ζῶντας
καὶ νεκρούς· οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται
τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ
κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς

those who know You. Lord, grant to keep
us this night without sin. Blessed are You,
Lord, God of our fathers. Your name is
praised and glorified from all ages. Amen.
Let Your mercy, Lord, lighten upon us, as
our trust is in You. Blessed are You, Lord,
teach me Your commandments. Blessed
are You, Master, teach me Your command-
ments. Blessed are You, Holy One,
enlighten me in Your commandments.
Your mercy, Lord, endures forever; turn
not away from the works of Your hands. To
you belongs praise, to You belongs wor-
ship, to you belongs glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages. Amen.

THE CREED

I believe in one God, Father Almighty,
Creator of heaven and earth, and of all
things visible and invisible. And in one
Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of
God, begotten of the Father before all ages;
Light of Light, true God of true God, begot-
ten, not created, of one essence with the
Father, through whom all things were
made. Who for us men and for our salva-
tion came down from heaven and was in-
carnate of the Holy Spirit and of the Virgin
Mary, and became man. He was crucified
for us under Pontius Pilate, and suffered
and was buried; and he rose on the third
day, according to the Scriptures. He as-
cended into heaven and is seated at the
right hand of the Father; and he will come
again with glory to judge the living and the
dead; his Kingdom shall have no end. And
in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of
Life, who proceeds from the Father, who
together with the Father and the Son is
worshipped and glorified, who spoke

ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,
τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν,
ἀγίαν, καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν
Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν
νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.
Ἀμήν.

ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

Ἄξιόν ἐστιν, ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε
τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ
παναμώμητον καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.
Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς λαβὼν ἐν
γνώσει, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Ἰωσήφ σπουδῇ
ἐπέστη ὁ ἀσώματος λέγων τῇ ἀπειρογάμῳ·
Ὁ κλίνας τῇ καταβάσει τοὺς οὐρανοὺς
χωρεῖται ἀναλλοιώτως ὅλως ἐν σοί, ὃν καὶ
βλέπων ἐν μήτρᾳ σου λαβόντα δούλου
μορφὴν ἐξίσταμαι κραυγάζειν σοι· Χαῖρε,
Νύμφη ἀνύμφευτε!

Α΄ ΣΤΑΣΙΣ

Ἄγγελος πρωτοστάτης οὐρανόθεν
ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε
(γ') καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ
σωματούμενόν σε θεωρῶν, Κύριε, ἐξίστατο
καὶ ἴστατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα·

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει· Χαῖρε, δι' ἧς
ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.

through the prophets. In one, holy, catho-
lic and apostolic Church. I confess one
Baptism for the forgiveness of sins. I look
for the resurrection of the dead, and the
life of the age to come. Amen.

MEGALYNARION

It is truly worthy to bless you, the The-
otokos, the ever blessed and most pure and
mother of our God. More honorable than
the Cherubim, and beyond compare more
glorious than the Seraphim, incorruptibly
you gave birth to God the Word. We mag-
nify you, the true Theotokos.

THE AKATHIST HYMN

APOLYTIKION

When the bodiless learned of the mysti-
cal commandment, he came in haste to the
dwelling place of Joseph and he said to her
who knew not wedlock: He who bowed
down the heavens by coming down is con-
tained and is wholly unchanged in you.
Seeing him within your womb take the
form of a servant, in awe I stand and cry to
You: Rejoice, o unwedded Bride.

FIRST STASIS

An Angel of the first rank was sent from
heaven to say to the Theotokos: Re-
joice! (3) And perceiving You, O Lord, tak-
ing bodily form, he stood in awe and with
his bodiless voice cried aloud to her as fol-
lows:

Rejoice, through whom joy shall shine
forth; rejoice, through whom the curse
shall vanish.

Χαίρε, τοῦ πεσόντος Ἀδάμ ἡ ἀνάκλησις·
Χαίρε, τῶν δακρύων τῆς Εὕας ἡ λύτρωσις.

Χαίρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνους
λογισμοῖς· Χαίρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ
Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαίρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα·
Χαίρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα
πάντα.

Χαίρε, ἀστὴρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον·
Χαίρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαίρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις· Χαίρε,
δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.
Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Βλέπουσα ἡ Ἁγία, ἑαυτὴν ἐν ἀγνεΐα,
φησὶ τῷ Γαβριὴλ θαρσαλέως· Τὸ
παράδοξόν σου τῆς φωνῆς δυσπαράδεκτόν
μου τῇ ψυχῇ φαίνεται· ἀσπόρου γὰρ
συλλήψεως τὴν κύησιν πῶς λέγεις;
κράζων· Ἀλληλούϊα.
Λαός: Ἀλληλούϊα.

Γνωσὶν ἄγνωστον γινῶναι ἡ Παρθένος
ζητοῦσα, ἐβόησε πρὸς τὸν
λειτουργοῦντα· ἐκ λαγόνων ἀγνῶν υἱὸν
πῶς ἐστι τεχθῆναι δυνατόν; λέξον μοι.
Πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἔφησεν ἐν φόβῳ, πλὴν
κραυγάζων οὕτω·

Χαίρε, βουλής ἀπορρήτου μύστις· Χαίρε,
σιγῇ δεομένων πίστις.

Χαίρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ
προοίμιον· Χαίρε, τῶν δογμάτων αὐτοῦ τὸ
κεφάλαιον.

Χαίρε, κλίμαξ ἐπουράνιε, δι' ἧς κατέβη ὁ
Θεός· Χαίρε, γέφυρα μετάγουσα τοὺς ἐκ γῆς
πρὸς οὐρανόν.

Χαίρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων πολυθρύλητον
θαῦμα· Χαίρε, τὸ τῶν δαιμόνων
πολυθρήνητον τραῦμα.

Rejoice, fallen Adam's restoration; re-
joice, redemption of Eve's tears.

Rejoice, height that is too difficult for
human thought to ascend; rejoice, depth
that is too strenuous for Angels' eyes to
perceive

Rejoice, for you are the throne of the
King; rejoice, for you hold him Who sus-
tains everything.

Rejoice, star that shows forth the Sun;
rejoice, womb in which God became incar-
nate.

Rejoice, through whom creation is re-
newed; rejoice, through whom the Creator
becomes an infant.

Rejoice, O Unwedded Bride.
People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Boldly and without fear, the holy
maiden spoke to Gabriel, knowing her
own chastity: The incredible tidings of
your voice appear difficult for my soul to
accept. For how do you speak of childbirth
from a seedless conception, crying: Alle-
luia.

People: Alleluia.

Curious to know knowledge that is
knowable to no one, the Virgin cried
out to the ministering angel: How is it pos-
sible for a son to be born of pure loins? Tell
me. To whom the angel answered in fear,
crying out:

Rejoice, initiate of ineffable counsel; re-
joice, faith of silent beseechers.

Rejoice, introduction to Christ's mira-
cles; rejoice, consummation of his doc-
trinal articles.

Rejoice, heavenly ladder by which God
came down; rejoice, bridge leading those
from earth to heaven.

Rejoice, marvel greatly renowned
among the Angels; rejoice, wound bitterly
lamented by demons.

Χαῖρε, τὸ φῶς ἀρρήτως γεννήσασα·
Χαῖρε, τὸ πῶς μηδένα διδάξασα.

Χαῖρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γνῶσιν·
Χαῖρε, πιστῶν καταυγάζουσα φρένας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.
Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Δύναμις τοῦ Ὑψίστου, ἐπεσκίασε τότε
πρὸς σύλληψιν τῇ Ἀπειρογάμῳ· καὶ
τὴν εὐκαρπον ταύτης νηδύν, ὡς ἀγρὸν
ὑπέδειξεν ἡδὺν ἅπασι τοῖς θέλουσι θερίζειν
σωτηρίαν, ἐν τῷ ψάλλειν οὕτως·
Ἄλληλούϊα.

Λαός: Ἄλληλούϊα.

Ἐχουσα Θεοδόχον ἢ Παρθένοσ τὴν
μήτραν, ἀνέδραμε πρὸς τὴν
Ἑλισάβετ· τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθύς
ἐπιγνὸν τὸν ταύτης ἀσπασμὸν ἔχαιρε· καὶ
ἄλμασιν ὡς ἄσμασιν, ἐβόα πρὸς τὴν
Θεοτόκον·

Χαῖρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλῆμα·
Χαῖρε, καρποῦ ἀκηράτου κτῆμα.

Χαῖρε, γεωργὸν γεωργοῦσα
φιλάνθρωπον· Χαῖρε, φυτουργὸν τῆς ζωῆς
ἡμῶν φύουσα.

Χαῖρε, ἄρουρα βλαστάνουσα εὐφορίαν,
οἰκτιρμῶν· Χαῖρε, τράπεζα βαστάζουσα
εὐθηνίαν ἰλασμῶν.

Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα τῆς τρυφῆς
ἀναθάλλεις· Χαῖρε, ὅτι λιμένα τῶν ψυχῶν
ἐτοιμάζεις.

Χαῖρε, δεκτὸν πρεσβείας θυμίαμα·
Χαῖρε, παντὸς τοῦ κόσμου ἐξίλασμα.

Χαῖρε, Θεοῦ πρὸς θνητοὺς εὐδοκία·
Χαῖρε, θνητῶν πρὸς Θεὸν παρρησία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.
Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ζάλην ἔνδοθεν ἔχων λογισμῶν
ἀμφιβόλων, ὁ σῶφρων Ἰωσήφ
ἐταράχθη, πρὸς τὴν ἄγαμὸν σε θεωρῶν καὶ

Rejoice, for you ineffably gave birth to
the light; rejoice, for the mystery you
taught to no one.

Rejoice, surpassing the knowledge of
scholars; rejoice, dawn that illumines the
minds of believers.

Rejoice, O Unwedded Bride.
People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Divine power of the Most High over-
shadowed the unwedded Maiden that
she might conceive, and made her luxuri-
ant womb appear as a fertile field for eve-
ryone who desires to reap salvation while
chanting thusly: Alleluia.

People: Alleluia.

Enshrining God in her womb, the Virgin
hastened to visit Elizabeth, whose own
babe at once knowing her greeting, re-
joiced and leaping up as if in song, cried
out to the Theotokos:

Rejoice, branch of an unwithered shoot;
rejoice, land of unblemished fruit.

Rejoice, you who cultivate the husband
and who loves humankind; rejoice, for you
gave birth to the gardener of our life.

Rejoice, arable land yielding an abun-
dance of compassion; rejoice, table laden
an abundance of grace.

Rejoice, for you make flourish the
meadows of luxury; rejoice, for you pre-
pare a safe harbor for our souls.

Rejoice, intercession's acceptable in-
cense; rejoice, expiation for all the world.

Rejoice, goodwill of God to mortals; re-
joice, boldness of mortals before God.

Rejoice, O Unwedded Bride.
People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Fraught within with confusion, brought
about by doubtful thoughts, the wise
Joseph was troubled as he looked upon you

κλεψίγαμον ὑπονοῶν, Ἄμεμπτε· μαθὼν δέ σου τὴν σύλληψιν ἐκ Πνεύματος Ἁγίου, ἔφη· Ἀλληλούϊα.
Λαός: Ἀλληλούϊα.

ΚΑΝΩΝ
Ὡδή α'

1. Ἀνοίξω τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ βασιλίδι Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων καὶ ἄσω γηθόμενος ταύτης τὰ θαύματα.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Χριστοῦ βίβλον ἔμψυχον, ἐσφραγισμένην σε Πνεύματι, ὁ μέγας Ἀρχάγγελος, Ἁγνή, θεώμενος, ἐπεφώνει σοι· Χαίρε χαρᾶς δοχεῖον, δι' ἧς τῆς προμήτορος ἀρὰ λυθήσεται.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ἀδὰμ ἐπανόρθωσις, χαίρε, Παρθένε Θεόφυε, τοῦ Ἄδου ἢ νέκρωσις· χαίρε, Πανάμωμε, τὸ παλάτιον τοῦ μόνου Βασιλέως· χαίρε, θρόνε πύρινε, τοῦ Παντοκράτορος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

4. Ῥόδον τὸ ἀμάραντον· χαίρε, ἡ μόνη βλαστήσασα· τὸ μῆλον τὸ εὖοσμον, χαίρε, ἡ τέξασα· τὸ ὀσφράδιον τοῦ πάντων Βασιλέως· χαίρε, ἀπειρόγαμε, κόσμου διάσωσα.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

5. Ἀγνεΐας θησαύρισμα, χαίρε, δι' ἧς ἐκ τοῦ πτώματος ἡμῶν ἐξανέστημεν· χαίρε, ἡδύπνοον κρίνον, Δέσποινα, πιστοὺς εὐωδιάζον· θυμιάμα εὖοσμον, μύρον πολύτιμον.

the unwedded, and suspected you, O Blameless one. But when he learned of your conception by the Holy Spirit, he said: Alleluia.
People: Alleluia.

CANON
Ode One

1. My mouth shall I open up, and by the Spirit shall it be filled; and words shall pour forth from me unto the Mother and Queen. Then shall I be seen in gladsome celebration, and joyfully I shall sing, praising her miracles.

Most holy Theotokos, save us.

2. Pure Maiden, beholding you, the great Archangel called out to you: "Rejoice, for in you are held all of our gladness and joy!" Living Book of Christ, the Spirit has confirmed you, for you have removed the curse wrought by the Mother, Eve.

Most holy Theotokos, save us.

3. Rejoice, Virgin Bride of God, the restoration of Adam's fall. To Hades do you bring death, all-blameless Maiden. Rejoice, for our only God has made of you his palace. Rejoice, the Almighty One makes of you His fiery Throne.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

4. Rejoice Maiden; you alone have blossomed forth the Unfading Rose. Rejoice, for to you was born the Apple fragrant and sweet, for the King of all has found you to be pleasing. Rejoice, never-wedded Bride, Ransom of all the world.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

5. O Treasure of Purity, rejoice! Through you are we lifted up. Most delicate Lily, are you, Maiden; sweet is your scent, filling all the faithful with your gentle fragrance! O most precious Myrrh of all, incense beyond compare.

1. Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους, Θεοτόκε, ὡς
ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον
συγκροτήσαντας πνευματικὸν στερέωσον·
καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου στεφάνων δόξης
ἀξίωσον.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Στάχυν ἢ βλαστήσασα τὸν θεῖον, ὡς
χώρα ἀνήροτος σαφῶς, χαῖρε, ἔμψυχε
τράπεζα, ἄρτον ζωῆς χωρήσασα· Χαῖρε, τοῦ
ζῶντος ὕδατος, πηγὴ ἀκένωτος, Δέσποινα.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Δάμαλις τὸν μόσχον ἢ τεκοῦσα, τὸν
ἄμωμον χαῖρε, τοῖς πιστοῖς· χαῖρε, ἀμνὰς
κυήσασα, Θεοῦ ἀμνὸν τὸν αἶροντα κόσμου
παντὸς τὰ πταισμάτα· χαῖρε, θερμὸν
ἰλαστήριον.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.*

4. Ὁρθρος φαεινός· χαῖρε, ἡ μόνη, τὸν
ἥλιον φέρουσα Χριστόν, φωτὸς
κατοικητήριον· χαῖρε, τὸ σκότος λύσασα
καὶ τοὺς ζοφῶδεις δαίμονας ὀλοτελῶς
ἐκμειώσασα.

*Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

5. Χαῖρε, πύλη μόνη, ἣν ὁ Λόγος διῶδευσε
μόνος, ἢ μοχλοὺς καὶ πύλας Ἄδου,
Δέσποινα, τῷ τόκῳ σου συντρίψασα· χαῖρε,
ἡ θεία εἴσοδος, τῶν σωζομένων,
πανύμνητε.

KONTAKION

Τῇ Ἵπερμάχῳ Στρατηγῷ τὰ νικητήρια,
ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,
ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου, Θεοτόκε. Ἄλλ'
ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ
παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα
κράζω σοι· Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

1. Make steadfast, O Holy Theotokos, our liv-
ing and never-failing Spring, the chorus that
is gathered here to sing your praise in one
accord, and by the glory God gave you, let
them be worthy of glory's crowns.

Most holy Theotokos, save us.

2. From you, who are untilled Land, has burst
forth the wheat that is holy and divine. You,
Maiden, are a living Table, who has held the
Bread of Life. You are a never-failing Spring
of Living Water; to you we cry.

Most holy Theotokos, save us.

3. Rejoice, Mother, who have given birth to
the Calf that is free from any sin. Rejoice,
you are the Mother of the Lamb of God, who
takes away the sins of all the world. Rejoice!
O greatest Mercy of faithful men.

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

4. O Daybreak most radiant, rejoice! You
alone gave birth to Christ the Sun! Rejoice,
for in you dwells the Light that has dispelled
the gloom of night, and banished to oblivion
the darkened ranks of demonic hosts.

*Both now and ever and unto
the ages of ages. Amen.*

5. Rejoice, for you are the only Gate through
which none but the Word of God has passed.
Rejoice, you are the Holy Entrance of the
Saved, and ever-praised, for you have by
your giving birth torn down the gates and
the bars of hell.

KONTAKION

Mighty Defender, and Commander, I,
your City, sing hymns of thanksgiving for
the victory ascribed to you! From all terrors
have you rescued me, Theotokos. I entreat
you, for your power is invincible from all
dangers that may threaten me, deliver me,
that I may cry to you: Hail to you, O unwed-
ded bride!

Ἦκουσαν οἱ ποιμένες τῶν Ἀγγέλων
ὑμνοῦντων τὴν ἔνσαρκον Χριστοῦ
παρουσίαν· καὶ δραμόντες ὡς πρὸς
ποιμένα, θεωροῦσι τοῦτον ὡς ἄμνον
ἄμωμον, ἐν τῇ γατρὶ Μαρίας βοσκηθέντα,
ἦν ὑμνοῦντες εἶπον·

Χαῖρε, ἄμνου καὶ ποιμένος μήτηρ·
Χαῖρε, ἀυλὴ λογικῶν προβάτων.

Χαῖρε, ἀοράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον·
Χαῖρε, Παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριον.

Χαῖρε, ὅτι τὰ οὐράνια συναγάλλεται τῇ
γῆ· Χαῖρε, ὅτι τὰ ἐπίγεια συγχορεύει
οὐρανοῖς.

Χαῖρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀσίγητον
στόμα· Χαῖρε, τῶν ἀθλοφόρων τὸ ἀνίκητον
θάρος.

Χαῖρε, στερρὸν τῆς πίστεως ἔρεισμα·
Χαῖρε, λαμπρὸν τῆς χάριτος γνῶρισμα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγυμνώθη ὁ Ἄδης· Χαῖρε,
δι' ἧς ἐνεδύθημεν δόξαν.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ἐοδρόμον ἀστέρα θεωρήσαντες Μάγοι,
τῇ τούτου ἠκολούθησαν αἴγλη· καὶ ὡς
λύχνον κρατοῦντες αὐτόν, δι' αὐτοῦ
ἠρεύνων κραταῖον Ἄνακτα· καὶ φθάσαντες
τὸν ἄφθαστον, ἐχάρησαν αὐτῷ βοῶντες·
Ἄλληλούϊα.

Λαός: Ἄλληλούϊα.

Ἰδον παῖδες Χαλδαίων, ἐν χερσὶ τῆς
Παρθένου, τὸν πλάσαντα χειρὶ τοὺς
ἀνθρώπους· καὶ Δεσπότην νοοῦντες αὐτόν,
εἰ καὶ δούλου ἔλαβε μορφήν, ἔσπευσαν τοῖς
δώροις θεραπεῦσαι καὶ βοηῆσαι τῇ
Εὐλογημένῃ·

Χαῖρε, ἀστέρος ἀδύτου Μήτηρ· Χαῖρε,
αὐγὴ μυστικῆς ἡμέρας.

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον σβέσασα·
Χαῖρε, τῆς Τριάδος τοὺς μύστας φωτίζουσα.

Gloriously, angels sang hymns to the in-
carnate presence of Christ, and the
shepherds heard; and hastening as to a
shepherd, they beheld him as a spotless
lamb who had been pastured in the womb
of Mary, to whom they sang praises saying:

Rejoice, mother of the Lamb and Shep-
herd; rejoice, sheepfold of spiritual sheep.

Rejoice, defense against invisible ene-
mies; rejoice, key to the doors of Paradise.

Rejoice, for heavenly things are exult-
ing with the earth; rejoice, earthly things
that are dancing with the heavenly ones.

Rejoice, never-silent voice of the Apos-
tles; rejoice, unconquered courage of the
Martyrs.

Rejoice, faith's unshakable foundation;
rejoice, shining revelation of grace.

Rejoice, through whom Hades is di-
vested; rejoice, through whom we have
been vested in glory.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

High above, the star leading to God was
beheld by the Magi, who followed its
brightness; and holding it as a lantern,
they searched for the powerful King, and
reaching the Unreachable, they rejoiced
and cried to him: Alleluia.

People: Alleluia.

In the hands of the Virgin, the Chaldean
children saw him who fashioned human-
kind. And perceiving him to be the Lord,
even though he had taken the form of a
slave, they hastened to pay tribute with
gifts and to greet the blessed Lady:

Rejoice, mother of an unsetting star; re-
joice, dawn of the mystic day.

Rejoice, who extinguished the furnace
of error; rejoice, who enlighten initiates of
the Trinity.

Χαίρε, τύραννον ἀπάνθρωπον
ἐκβαλοῦσα τῆς ἀρχῆς· Χαίρε, Κύριον
φιλόανθρωπον ἐπιδείξασα Χριστόν.

Χαίρε, ἡ τῆς βαρβάρου λυτρουμένη
θρησκείας· Χαίρε, ἡ τοῦ βορβόρου ῥυομένη
τῶν ἔργων.

Χαίρε, πυρὸς προσκύνησιν παύσασα·
Χαίρε, φλογὸς παθῶν ἀπαλλάττουσα.

Χαίρε, πιστῶν ὁδηγὲ σωφροσύνης·
Χαίρε, πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.
Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Κήρυκες θεοφόροι γεγονότες οἱ Μάγοι,
ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Βαβυλῶνα·
ἐκτέλεσαντὲς σου τὸν χρησμόν καὶ
κηρύξαντὲς σε τὸν Χριστόν ἅπασιν,
ἀφέντες τὸν Ἡρώδη ὡς ληρώδη, μὴ
εἰδότα ψάλλειν. Ἀλληλούϊα.
Λαός: Ἀλληλούϊα.

Λάμπας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ φωτισμὸν
ἀληθείας, ἐδίωξας τοῦ ψεύδους τὸ
σκότος· τὰ γὰρ εἰδῶλα ταύτης, Σωτήρ, μὴ
ἐνέγκαντά σου τὴν ἰσχὺν πέπτωκεν· οἱ
τούτων δὲ ῥυσθέντες ἐβόων πρὸς τὴν
Θεοτόκον·

Χαίρε, ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων·
Χαίρε, κατὰπτωσις τῶν δαιμόνων.

Χαίρε, τῆς ἀπάτης τὴν πλάνην
πατήσασα· Χαίρε, τῶν εἰδώλων τὸν δόλον
ἐλέγξασα.

Χαίρε, θάλασσα ποντίσασα Φαραῶ τὸν
νοητόν· Χαίρε, πέτρα ἡ ποτίσασα τοὺς
διψῶντας τὴν ζωὴν.

Χαίρε, πύρινε στῦλε, ὁδηγῶν τοὺς ἐν
σκότει· Χαίρε, σκέπη τοῦ κόσμου,
πλατυτέρα νεφέλης.

Χαίρε, τροφή τοῦ μάννα διάδοχε· Χαίρε,
τρυφῆς ἀγίας διάκονε.

Χαίρε, ἡ Γῆ τῆς Ἐπαγγελίας· Χαίρε, ἐξ ἧς
ῥέει μέλι καὶ γάλα.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.
Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Rejoice, deposer of the inhuman tyrant
from his rule; rejoice, discloser of the Lord
Christ who loves humankind.

Rejoice, redeemer from pagan religions; re-
joice, deliverer from the mire of sin.

Rejoice, for you have caused the worship of
fire to cease; rejoice, releaser from the flames
of passions.

Rejoice, guide of the faithful to chastity; re-
joice, gladness of all generations.

Rejoice, O Unwedded Bride.
People: Rejoice, O Unwedded Bride.

King's messengers, the Magi returned to
Babylon having become the God-bearing
heralds. For they fulfilled Your prophecy and
proclaimed You as the Christ to all, abandoning
Herod as frivolous who did not know to sing:
Alleluia.
People: Alleluia.

Lighting in Egypt the lamp of truth, You dis-
pelled the darkness of error; for her idols, O
Savior, unable to endure your strength fell,
while they who were delivered from them
cried to the Theotokos:

Rejoice, the restoration of humankind; re-
joice, the downfall of demons.

Rejoice, crusher of the delusion of error; re-
joice, uncoverer of the deceit of idolatry.

Rejoice, sea that drowned the invisible
Pharaoh; rejoice, rock that refreshed those
thirsty for life

Rejoice, pillar of fire that guides those in
darkness; rejoice, protection of the world wider
than a cloud.

Rejoice, replacer of manna; rejoice, minister
of sacred joy.

Rejoice, land of promises; rejoice, from
whom flow milk and honey.

Rejoice, O Unwedded Bride.
People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Μέλλοντος Συμεῶνος τοῦ παρόντος
αἰῶνος μεθίστασθαι τοῦ ἀπατεῶνος,
ἐπεδόθης ὡς βρέφος αὐτῷ, ἀλλ' ἐγνώσθης
τούτῳ καὶ Θεὸς τέλειος· διόπερ ἐξεπλάγη
σου τὴν ἄρρητον σοφίαν, κράζων·
Ἄλληλούϊα.

Λαός: Ἄλληλούϊα.

Ὠδή δ'

1. Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ ἐπὶ θρόνου
Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ ἦλθεν Ἰησοῦς
ὁ ὑπέρθεος τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ καὶ
διέσωσε τοὺς κραυγάζοντας· Δόξα, Χριστέ,
τῇ δυνάμει Σου.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Ἐν φωναῖς ἁσμάτων πίστει σοὶ βοῶμεν,
Πανύμνητε· χαῖρε, πῖον ὄρος καὶ
τετυρωμένον ἐν Πνεύματι· χαῖρε, λυχνία
καὶ στάμνε, μάννα φέρουσα, τὸ γλυκαῖνον
τὰ τῶν εὐσεβῶν αἰσθητήρια.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ἰλαστήριον τοῦ κόσμου, χαῖρε, ἄχραντε
Δέσποινα· χαῖρε, κλίμαξ γῆθεν πάντα
ἀνυψώσασα χάριτι· χαῖρε, ἡ γέφυρα ὄντως,
ἡ μετάγουσα ἐκ θανάτου πάντας πρὸς ζωὴν
τοὺς ὑμνούντάς σε.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

4. Οὐρανῶν ὑψηλοτέρα, χαῖρε, γῆς τὸ
θεμέλιον ἐν τῇ σῆ νηδύϊ, Ἄχραντε, ἀκόπως
βαστάσασα· χαῖρε, κογχύλη, πορφύραν
θεῖαν βάψασα, ἐξ αἱμάτων σου τῷ βασιλεῖ
τῶν δυνάμεων.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.*

5. Νομοθέτην ἡ τεκοῦσα, ἀληθῶς, χαῖρε,
Δέσποινα, τὸν τὰς ἀνομίας πάντων δωρεὰν
ἐξαλείφοντα· ἀκατανόητον βάθος, ὕψος
ἄρρητον, ἀπειρόγαμε, δι' ἧς ἡμεῖς
ἐθεώθημεν.

Master, You were presented as a babe to
Symeon on the threshold of being transported
out of this present beguiling age, but also per-
ceived by him to be perfect God; for which
cause he marveled at Your ineffable wisdom,
crying: Alleluia.

People: Alleluia.

Ode Four

1. Jesus, God above all others, has appeared on
a cloud of light in His holy glory, seated on a
throne of divinity. And He has given salvation
by His spotless hands to those crying to Him:
Glory, O Christ, to your mighty pow'r!

Most holy Theotokos, save us.

2. We in faith raise up our voices, singing
praises to you. Rejoice, Worthy of all praises!
Mountain that is rich with the Spirit's grace!
Rejoice, O lamp and rejoice, O Vessel; filled are
you with the manna so sweet that has delight
for all righteous men.

Most holy Theotokos, save us.

3. Mercy-Seat of all creation, Purest Maiden,
are you: Rejoice! Ladder, which has raised up
everything on earth by your grace: Rejoice!
You are the Bridge that has truly led the way
from death into Life for all who sing your
praises in hymns. Rejoice!

Most holy Theotokos, save us.

4. More exalted than the heavens are you,
Maiden Immaculate, free from pain of child-
birth, bearing the Foundation of all the earth.
Rejoice, O Seashell that colored in your virgin
blood the divine crimson robe worn by the
King of angelic pow'rs.

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

5. Truly Maiden, you have brought forth Him
who set down the law to us, granting to all sin-
ners pardon from transgressions against the
law. The Depth we never can fathom, and the
Height beyond words! Bride Unwedded, re-
joice! We are made children of God through
you.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6. Σὲ τὴν πλέξασαν τῷ κόσμῳ
ἀχειρόπλοκον στέφανον ἀνυμνολογοῦμεν·
χαῖρε σοί, Παρθένε, κραυγάζοντες, τὸ
φυλακτήριον πάντων καὶ χαράκωμα, καὶ
κραταίωμα καὶ ἱερὸν καταφύγιον.

Ὡδή ε'

1. Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ
σου· σὺ γάρ, ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν
μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας
ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε
σωτηρίαν βραβεύοντα.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Ὅδὸν ἢ κυήσασα ζωῆς, χαῖρε, πανάμωμε,
ἢ κατακλυσμοῦ τῆς ἀμαρτίας, σῶσασα
κόσμον· χαῖρε, Θεόνυμφε, ἄκουσμα καὶ
λάλημα φρικτόν· Χαῖρε, ἐνδιαίτημα τοῦ
Δεσπότης τῆς κτίσεως.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ἴσχυς καὶ ὀχύρωμα ἀνθρώπων, χαῖρε,
Ἄχραντε, τόπε ἀγιάσματος τῆς δόξης·
νέκρωσις Ἄδου, νυμφῶν ὀλόφωτε· χαῖρε,
τῶν Ἀγγέλων χαρμονή· χαῖρε, ἢ βοήθεια
τῶν πιστῶς δεομένων σου.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

4. Πυρίμορφον ὄχημα τοῦ Λόγου, χαῖρε,
Δέσποινα, ἔμψυχε Παράδεισε τὸ ξύλον, ἐν
μέσῳ ἔχων ζωῆς τὸν Κύριον, οὗ ὁ
γλυκασμὸς ζωοποιεῖ, πίστει τοὺς
μετέχοντας καὶ φθορᾶ ὑποκύψαντας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
Ἁγίῳ Πνεύματι.

*Both now and ever and unto the
ages of ages. Amen.*

6. For the world's sake, have you woven a
pure crown fashioned not by man. With our
hymns we praise you, crying out "Rejoice!"
Virgin Bride, to you. You are the fortification
and defending wall, and the strength of men,
the sacred refuge of all mankind.

Ode Five

1. Creation beheld amazed to see you, ever-
Virgin Bride, seated in the midst of holy
glory, for in your womb you have held the
God of all; from you comes the everlasting
Son, Who bestows salvation unto all who sing
praise to you.

Most holy Theotokos, save us.

2. Rejoice, Maiden ever-pure, who have
brought forth the Way of Life, saving all of
mankind from the torrent of our transgres-
sions; Rejoice O Bride of God! Too awesome to
speak of or to hear! Who have been a place of
rest for the Master of all the world.

Most holy Theotokos, save us.

3. Rejoice, Maiden free from sin, the fortress
and the strength of men! Brightest Chamber
and delight of angels! A blessed temple to
hold the Glory of God! Rejoice! You have put
an end to death, and you are the source of
help to the faithful who call to you.

Most holy Theotokos, save us.

4. Rejoice, Maiden, for the fiery chariot of the
Word are you! In you has the Tree of Life
been planted, which is the Lord God, O Living
Paradise! His sweetness grants life to all man-
kind who in faith partake of Him, tho' corrup-
tion has held them fast.

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

5. Ῥωννύμενοι σθένει Σου, πιστῶς ἀναβοῶμέν σοι· χαῖρε, πόλις τοῦ Παμβασιλέως, δεδοξασμένα καὶ ἀξιάκουστα, περὶ ἧς λελάληνται σαφῶς ὄρος ἀλατόμητον, χαῖρε, βάθος ἀμέτρητον.

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6. Εὐρύχωρον σκηνῶμα τοῦ Λόγου, χαῖρε, Ἄχραντε· κόχλος ἢ τὸν θεῖον μαργαρίτην προαγαθοῦσα, χαῖρε, Πανθαύμαστε· πάντων πρὸς Θεὸν καταλ-λαγή, τῶν μακαριζόντων σε, Θεοτόκε, ἐκάστοτε.

Ὡδή στ'

1. Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν τὸν ἕξ αὐτῆς τεχθέντα, Θεὸν δοξάζοντες.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Παστὰς τοῦ Λόγου ἀμόλυντε, αἰτία τῆς τῶν πάντων θεώσεως, χαῖρε, Πανάχραντε, τῶν Προφητῶν περιήχημα· χαῖρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἐγκαλλώπισμα.

Ἐπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ἐκ σοῦ ἢ δρόσος ἀπέσταξε φλογμὸν πολυθειᾶς ἢ λύσσα· ὅθεν βοῶμέν σοι, χαῖρε, ὁ πόκος ὁ ἔνδροσος, ὃν Γεδεῶν, Παρθένε, προεθεάσατο.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

4. Ἴδού σοι, χαῖρε κραυγάζομεν, λιμὴν ἡμῖν γενοῦ θαλαττεύουσι καὶ ὀρμητήριον ἐν τῷ πελάγει τῶν θλίψεων καὶ τῶν σκανδάλων πάντων τοῦ πολεμήτορος.

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

5. Made firm by your power we cry out to you with faithful hearts, City of the King of all creation! Rejoice, O Mountain that is not hewn by man! Rejoice, O unfathomable Depth! Glorious and wonderful are the things that are told of you.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

6. Rejoice, Purest Maiden, spacious Tabernacle of the Word; Seashell that has brought forth the Divine Pearl! O Theotokos, most wondrous miracle who truly has reconciled with God all of those who call you blest at all times and in ev'ry age.

Ode Six

1. You godly-minded, come clap your hands, and join in celebration of this most honored, sacred festival, and let the Mother of God be praised, and let us sing the glory of God who is her Son.

Most holy Theotokos, save us.

2. O Bridal Chamber that holds the Word, you are for all your people the source of godliness, All-Purest One! You are the Truth of the Prophets' words; Rejoice, for you adorn the Apostles with your grace.

Most holy Theotokos, save us.

3. From you has flowed forth the godly dew, extinguishing the flames of the adoration of the pagan gods. For this, O Virgin, we cry Rejoice! You are the dewy fleece as foretold by Gideon.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

4. We cry Rejoice, calling out to you to be a port and haven for all who sail upon the stormy sea, engulfed by sorrows and stumbling blocks and by deceits unnumbered the enemy has set.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

5. Χαράς αἰτία, χαρίτωσον ἡμῶν τὸν
λογισμὸν τοῦ κραυγάζειν σοι· χαῖρε, ἡ
ἄφλεκτος βᾶτος, νεφέλη ὀλόφωτε, ἡ τοὺς
πιστοὺς ἀπαύστως ἐπισκιάζουσα.

KONTAKION

Τῇ Ὑπερμάχῳ Στρατηγῶ τὰ νικητήρια,
ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,
ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου, Θεοτόκε. Ἄλλ'
ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ
παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα
κράζω σοι· Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Γ' ΣΤΑΣΙΣ

Νέαν ἔδειξε κτίσιν, ἐμφανίσας ὁ
Κτίστης, ὑμῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ
γενομένοις, ἐξ ἀσπόρου βλαστήσας
γαστρός, καὶ φυλάξας ταύτην, ὡσπερ ἦν,
ἄφθορον· ἵνα τὸ θαῦμα βλέποντες,
ὕμνησωμεν αὐτήν, βοῶντες·

Χαῖρε, τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας· Χαῖρε,
τὸ στέφος τῆς ἐγκρατείας.

Χαῖρε, ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμπουσα·
Χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων τὸν βίον ἐμφαίνουσα.

Χαῖρε, δένδρον ἀγλαόκαρπον, ἐξ οὗ
τρέφονται πιστοί· Χαῖρε, ξύλον
εὐσκιόφυλλον, ὑφ' οὗ σκέπονται πολλοί.

Χαῖρε, κυφοροῦσα ὁδηγὸν
πλανωμένοις· Χαῖρε, ἀπογεννώσα
λυτρωτὴν αἰχμαλώτοις.

Χαῖρε, Κριτοῦ δικαίου δυσώπησις· Χαῖρε,
πολλῶν πταιόντων συγχώρησις.

Χαῖρε, στολή τῶν γυμνῶν παρρησίας·
Χαῖρε, στοργὴ πάντα πόθον νικῶσα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

5. From you come all joy and happiness; be
gracious to our hearts and our minds that
we may cry Rejoice to you who are the Bush
that will not be burned! You are the Cloud
most brilliant which shelters faithful men.

KONTAKION

Mighty Defender, and Commander, I,
your City, sing hymns of thanksgiving for
the victory ascribed to you! From all terrors
have you rescued me, Theotokos. I entreat
you, for your power is invincible from all
dangers that may threaten me, deliver me,
that I may cry to you: Hail to you, O unwed-
ded bride!

THIRD STASIS

New was the Creation that revealed the
Creator by showing himself to us
whom he created, sprouting up from an un-
seeded womb, while preserving it just as it
was, unspoiled, so that beholding the mira-
cle we might extol her by saying:

Rejoice, flower of incorruption; rejoice,
crown of chastity.

Rejoice, illuminator of the impress. of
the resurrection; rejoice, for the angelical
life you exemplified.

Rejoice, tree with luscious fruit by which
the faithful are sustained; rejoice, foliated
tree of beautiful shade beneath which many
are sheltered.

Rejoice, you who were pregnant with the
guide for the wayward; rejoice, you who
gave birth to the redeemer of captives.

Rejoice, by whom the righteous Judge is
pacified; rejoice, forgiveness of many of-
fenders.

Rejoice, robe of those without hope; re-
joice, tender love that defeats every long-
ing;

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Ξένον τόκον ἰδόντες, ξενωθῶμεν τοῦ κόσμου, τὸν νοῦν εἰς οὐρανὸν μεταθέντες· διὰ τοῦτο γὰρ ὁ ὑψηλὸς Θεὸς ἐπὶ γῆς ἐφάνη ταπεινὸς ἄνθρωπος· βουλόμενος ἐλκύσαι πρὸς τὸ ὕψος τοῦς Αὐτῷ βοώντας· Ἀλληλούϊα.
Λαός: Ἀλληλούϊα.

Ὁλος ἦν ἐν τοῖς κάτω καὶ τῶν ἄνω οὐδόλως ἀπῆν ὁ ἀπερίγραφτος Λόγος· συγκατάβασις γὰρ Θεϊκὴ, οὐ μετάβασις δὲ τοπικὴ γέγονε· καὶ τόκος ἐκ Παρθένου θεολήπτου ἀκουούσης ταῦτα·

Χαῖρε, Θεοῦ ἀχωρήτου χώρα· Χαῖρε, σεπτοῦ μυστηρίου θύρα.

Χαῖρε, τῶν ἀπίστων ἀμφίβολον ἄκουσμα· Χαῖρε, τῶν πιστῶν ἀναμφίβολον καύχημα.

Χαῖρε, ὄχημα πανάγιον τοῦ ἐπὶ τῶν Χερουβείμ· Χαῖρε, οἴκημα πανάριστον τοῦ ἐπὶ τῶν Σεραφείμ.

Χαῖρε, ἡ τάναντία εἰς ταῦτὸ ἀγαγοῦσα· Χαῖρε, ἡ παρθενίαν καὶ λοχείαν ζευγνῦσα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐλύθη παράβασις· Χαῖρε, δι' ἧς ἠνοίχθη Παράδεισος.

Χαῖρε, ἡ κλεῖς τῆς Χριστοῦ βασιλείας· Χαῖρε, ἐλπίς ἀγαθῶν αἰωνίων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Πᾶσα φύσις Ἀγγέλων κατεπλάγη τὸ μέγα τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως ἔργον· τὸν ἀπρόσιτον γὰρ ὡς Θεόν, ἐθεώρει πᾶσι προσιτὸν ἄνθρωπον ἡμῖν μὲν συνδιάγοντα, ἀκούοντα δὲ παρὰ πάντων οὕτως· Ἀλληλούϊα.
Λαός: Ἀλληλούϊα.

Our minds are transported to Heaven, seeing the strange childbirth; let us be estranged from the mundane. For this purpose the most high God appeared on earth as a lowly man, wishing to attract to heaven those who cry to Him: Alleluia.
People: Alleluia.

Present below completely but in no way absent from on high was the uncircumscribable Word. For this was divine condescension and not a change of place. He was born of a God-chosen virgin who heard this:

Rejoice, uncontainable land of God; rejoice, doorway of sacred mystery.

Rejoice, unbelievable myth for the unfaithful; rejoice, unequivocal boast of the faithful.

Rejoice, all-holy vehicle of Him who rides the Cherubim; rejoice, exquisite domicile of Him who mounts the Seraphim.

Rejoice, bringer of opposites to harmony; rejoice, joiner of virginity and childbirth.

Rejoice, through whom sin was nullified; rejoice, through whom Paradise was opened.

Rejoice, key of Christ's kingdom; rejoice, the hope of eternal blessings.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Quite amazed were the Angel Hosts by the great deed of Your incarnation. For they beheld the once inaccessible God accessible to all as a man living among us, while hearing from everyone: Alleluia.

People: Alleluia.

Ρήτορας πολυφθόγγους ὡς ἰχθύας
ἀφώνους ὀρώμεν ἐπὶ σοί, Θεοτόκε·
ἀποροῦσι γὰρ λέγειν τὸ πῶς καὶ Παρθένος
μένεις καὶ τεκεῖν ἴσχυσας· ἡμεῖς δὲ τὸ
μυστήριον θαυμάζοντες, πιστῶς βοῶμεν·

Χαῖρε, σοφίας Θεοῦ δοχεῖον· Χαῖρε,
προνοίας Αὐτοῦ ταμεῖον.

Χαῖρε, φιλοσόφους ἀσόφους
δεικνύουσα· Χαῖρε, τεχνολόγους ἀλόγους
ἐλέγχουσα.

Χαῖρε, ὅτι ἐμωράνθησαν οἱ δεινοὶ
συζητηταί· Χαῖρε, ὅτι ἐμαράνθησαν οἱ τῶν
μύθων ποιηταί.

Χαῖρε, τῶν Ἀθηναίων τὰς πλοκάς
διασπῶσα· Χαῖρε, τῶν ἀλιέων τὰς σαγήνας
πληροῦσα.

Χαῖρε, βυθοῦ ἀγνοίας ἐξέλκουσα· Χαῖρε,
πολλοὺς ἐν γνώσει φωτίζουσα.

Χαῖρε, ὀλκάς τῶν θελόντων σωθῆναι·
Χαῖρε, λιμὴν τῶν τοῦ βίου πλωτῆρων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.
Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Σῶσαι θέλων τὸν κόσμον ὁ τῶν ὄλων
κοσμήτωρ, πρὸς τοῦτον αὐτεπάγγελτος
ἦλθε· καὶ ποιμὴν ὑπάρχων ὡς Θεός, δι'
ἡμᾶς ἐφάνη καθ' ἡμᾶς ἄνθρωπος· ὁμοίω
γὰρ τὸ ὅμοιον καλέσας, ὡς Θεὸς ἀκούει·
Ἄλληλούϊα.

Λαός: Ἄλληλούϊα.

Ὡδή ζ'

1. Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες
παρὰ τὸν Κτίσαντα· ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.
Ἐπερὺμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Rhetors of eloquence we see mute as
fish before you O Theotokos. For they
are at a loss to explain how you had the
power to give birth and yet remained a vir-
gin. But we the faithful marveling at the
mystery cry out with faith:

Rejoice, vessel of God's wisdom; rejoice,
storehouse of God's providence.

Rejoice, revealer of philosophers as
fools; rejoice, expositor of the technologists
as irrational.

Rejoice, for the fierce debaters are made
foolish; rejoice, for the creators of the
myths have wilted.

Rejoice, breaker of the webs of the
Athenians' logic; rejoice, filler of the nets
of the fishermen.

Rejoice, drawer of many from the abyss
of ignorance; rejoice, enlightener of many
with knowledge.

Rejoice, ship for those wishing salva-
tion; rejoice, harbor for life's navigator.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Saving the world as his wish, the Creator
of all came down to it of his own will.
And while being the shepherd as God, for
us he appeared like us, as a man; and hav-
ing called his own, like by like, as God he
hears: Alleluia.

People: Alleluia.

Ode Seven

1. Bravely trampling down the fiery flames,
the godly-minded youths would not bow
down before creations wrought by men,
but steadfast, to God alone, Maker of all,
they bowed, as they sang with joy, "Most
praised Lord Who are the God of our fa-
thers, You are blessed."

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Ἀνυμνοῦμέν σε βοῶντες· Χαίρε, ὄχημα, Ἡλίου τοῦ νοητοῦ· ἄμπελος ἀληθινή, τὸν βότρυν τὸν πέπειρον ἠ γεωργήσασα, οἶνον στάζοντα, τὸν τὰς ψυχὰς εὐφραίνοντα τῶν πιστῶς σε δοξαζόντων.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ἰατῆρα τῶν ἀνθρώπων ἠ κυήσασα, χαίρε Θεόθυμπε· ἠ ῥάβδος ἠ μυστική, ἄνθος τὸ ἀμάραντον ἠ ἐξανθήσασα· χαίρε, Δέσποινα, δι' ἧς χαρᾶς πληρούμεθα, καὶ ζωὴν κληρονομοῦμεν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

4. Ῥητορεύουσα, οὐ σθένει γλῶσσα, Δέσποινα, ὑμνολογήσαί σε· ὑπὲρ γὰρ τὰ Σεραφεῖμ ὑψώθης κυήσασα τὸν Βασιλέα Χριστόν· ὃν ἰκέτευε πάσης νῦν βλάβης ῥύσασθαι τοὺς πιστῶς σε προσκυνοῦντας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ

Ἁγίῳ Πνεύματι.

5. Εὐφημεῖ σε μακαρίζοντα τὰ πέρατα καὶ ἀνακράζει σοι· Χαίρε ὁ τόμος ἐν ᾧ, δακτύλῳ ἐγγέγραπται Πατὴρ ὁ Λόγος, Ἁγνή· ὃν ἰκέτευε, βίβλῳ ζωῆς τοὺς δούλους σου, καταγράψαι, Θεοτόκε.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6. Ἰκετεύομεν οἱ δοῦλοί σου καὶ κλίνομεν γόνυ καρδίας ἡμῶν· κλῖνον τὸ οὖς σου, Ἁγνή, καὶ σῶσον τοὺς θλίψει βυθιζομένους ἡμᾶς· καὶ συντήρησον, πάσης ἐχθρῶν ἀλώσεως τὴν σὴν Πόλιν, Θεοτόκε.

Most holy Theotokos, save us.

2. With our voices raised in hymns of praise, we cry to you, Rejoice, O Chariot that carries forth the living Sun. The true vine that brings forth fruit: clusters of ripened grapes flowing sweet with wine and making glad the souls of those who in faith sing out your glory.

Most holy Theotokos, save us.

3. From you, Bride of God, the Healer of mankind is born. Rejoice, O mystic Rod: from you the never-fading Rose has budded and blossomed forth. Mankind is filled with joy, crying out to you: "Rejoice, Our Lady, for through you, we are heirs of life eternal."

Most holy Theotokos, save us.

4. All the tongues of men cannot acclaim you worthily, Our Lady, who are raised yet higher than the Seraphim in bringing forth Christ the King; Ask Him for our sakes to deliver us from every harm that threatens us, who in faith bow down before you.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

5. All the world sings praise, Pure Maiden, unto you, and cries out blessing you. Rejoice! You are the Scroll on which the Word is penned by the Father's Hand. Mother of God, we ask you implore your Son to enter in the Book of Life all the names of those who serve you.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

6. We your servants come, entreating you on bended knee, with hearts bowed down to you. Incline your ear to our prayer, and save us from sinking down, drowning in suffering, and preserve your flock; and, Theotokos, guard your City from all foes that assault her.

1. Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο· τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν ἀγείρει ψάλλουσιν· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Νηδυῖ τὸν Λόγον ὑπεδέξω, τὸν πάντα βαστάζοντα ἐβάστασας, γάλακτι ἐξέθρεψας, νεύματι τὸν τρέφοντα τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, Ἄγνή, ὦ ψάλλομεν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Μωσῆς κατενόησεν ἐν βάτῳ τὸ μέγα μυστήριον τοῦ τόκου σου. Παῖδες προεικόνισαν τοῦτο ἐμφανέστατα, μέσον πυρὸς ἰστάμενοι καὶ μὴ φλεγόμενοι, ἀκήρατε ἅγια Παρθένε· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

4. Οἱ πρώην ἀπάτη γυμνωθέντες στολὴν ἀφθαρσίας ἐνεδύθημεν τῇ κυφορίᾳ σου· καὶ οἱ καθεζόμενοι ἐν σκότει παραπτώσεων φῶς κατωπτεύσαμεν, φωτὸς κατοικητήριον, Κόρη· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

5. Νεκροὶ διὰ σοῦ ζωοποιοῦνται, ζωὴν γὰρ τὴν ἐνυπόστατον ἐκήρυσας· εὐλαλοὶ οἱ ἄλαλοι πρώην χρηματίζοντες· λεπροὶ ἀποκαθαίρονται· νόσοι διώκονται· πνευμάτων ἀερίων τὰ πλήθη ἥττηνται, Παρθένε, βροτῶν ἡ σωτηρία.

1. The holy children cast into the furnace were saved, Theotokos, by the Child born of you. He, Who was foreshadowed then, now upon the earth has come, and all creation gathers near that we may sing to Him. Let all His works now sing the Lord's praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

Most holy Theotokos, save us.

2. Pure Maiden, in your womb have you received Him, the Word, and have given birth to Him who bears all things. He Who at your breast took milk, now through you feeds all the world, by His own will, and unto Him does all creation cry: Let all His works now sing the Lord's praises, and exalt Him greatly from ages to all ages.

Most holy Theotokos, save us.

3. Moses in the burning bush perceived the great Mystery of a child being born of you, Holy Virgin undefiled. In a clear foreshadowing, the children standing in the flames were unconsumed by fire. For this we sing a hymn of your praises, and exalt you greatly from ages to all ages.

Most holy Theotokos, save us.

4. We who by deceit are left unclothed have been robed in a garment free from any stain of sin. Seated in the dark of sin, we have come to see the light, for in you, Maiden full of grace, is the abode of Light! For this we sing a hymn of your praises, and exalt you greatly from ages to all ages.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

5. Through you, are the dead brought back to life, for from you has been born the One Who is Himself the Life. Speechless men are made to speak; lepers have been purified, all of the spirits that are lurking in the air depart, and all disease is cast off, defeated, for you are, O Virgin, humanity's salvation!

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6. Ἡ κόσμῳ τεκοῦσα σωτηρίαν, δι' ἧς ἀπὸ
γῆς εἰς ὕψος ἤρθημεν, χαίροις,
Παντευλόγητε, σκέπη καὶ κραταίωμα,
τεῖχος καὶ ὀχύρωμα τῶν μελωδούντων,
Ἄγνή· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὡδή θ'

1. Ἄπας γηγενῆς σκιρτάτω τῷ πνεύματι,
λαμπαδουχούμενος· πανηγυρίζετω δὲ
αὐτῶν νόων φύσις, γεραίρουσα τὴν ἱεράν
πανήγυριν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε, ἀγνή
ἀειπάρθενε.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

2. Ἵνα σοὶ πιστοὶ τὸ Χαῖρε κραυγάζωμεν, οἱ
διὰ σοῦ τῆς χαρᾶς μέτοχοι γενόμενοι τῆς
αἰδίου, ῥύσαι ἡμᾶς πειρασμοῦ, βαρβαρικῆς
ἀλώσεως καὶ πάσης ἄλλης πληγῆς, διὰ
πλήθος, Κόρη, παραπτώσεων, ἐπιούσης
βροτοῖς ἀμαρτάνουσιν.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

3. Ὡφθης φωτισμὸς ἡμῶν καὶ βεβαίωσις·
ὄθεν βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἄστρον ἄδυτον,
εἰσάγον κόσμῳ τὸν μέγαν Ἥλιον· Χαῖρε,
Ἐδὲμ ἀνοίξασα τὴν κεκλεισμένην, Ἄγνή·
Χαῖρε, στύλε πύρινε, εἰσάγουσα εἰς τὴν ἄνω
ζωὴν τὸ ἀνθρώπινον.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

4. Στῶμεν εὐλαβῶς ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἡμῶν καὶ
ἐκβοήσωμεν· Χαῖρε, κόσμου Δέσποινα·
Χαῖρε, Μαρία, Κυρία πάντων ἡμῶν· χαῖρε ἡ
μόνη ἄμωμος ἐν γυναιξὶ καὶ καλή· Χαῖρε,
σκεῦος, μύρον τὸ ἀκένωτον ἐπὶ σὲ κενωθὲν
εἰσδεξάμενον.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

*Both now and ever and unto
the ages of ages. Amen.*

6. Pure Maiden, who brought forth the
world's salvation, through you we are
raised from earth unto the heaven's
heights. Ever-blessed One, rejoice! Shelter
and protecting veil, a wall and rampart you
have been to those who sing to you. Let all
His works now sing the Lord's praises, and
exalt Him greatly from ages to all ages.

Ode Nine

1. Let all men on earth in spirit leap up for joy,
with festal torches lit. Let angelic ranks re-
joice, and with due honor, celebrate this festi-
val, and on this holy feast, sing praises to the
Mother of God. Let them cry out, Maiden ever-
blest, rejoice!

Theotokos, most pure, ever-blest are you.

Most holy Theotokos, save us.

2. Save us from all harm, all evil and enemies
which threaten mortal men, coming on the
heels of sins too great to number which befall
humanity. And let the faithful who believe in
you call out Rejoice! as partakers of the ever-
lasting joy that through you is bestowed over
all mankind.

Most holy Theotokos, save us.

3. You have come to us as our confirmation
and our brightly shining light, wherefore unto
You we call, "Rejoice, Pure Virgin," Never-
setting Star are you which to the world has
given forth the greatest Sun of all. Fiery Pillar
leading us to life above, who reopened the
Gates into Paradise.

Most holy Theotokos, save us.

4. Let us stand in awe as we in the Temple of
the Lord cry out to you. Queen of all the world,
Rejoice! Rejoice, O Mary, Vessel of unending
myrrh which has been emptied into you, and
so we cry out Rejoice! Our Lady, Purest and
most beautiful among women are you who
have known no sin.

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

5. Ἡ περιστέρα, ἡ τὸν ἐλεήμονα ἀποκυήσασα, χαῖρε, Ἀειπάρθενε· ὁσίων πάντων, χαῖρε, τὸ καύχημα, τῶν ἀθλητῶν στεφάνωμα· χαῖρε, ἀπάντων τε τῶν δικαίων θεῖον ἐγκαλλώπισμα, καὶ ἡμῶν τῶν πιστῶν τὸ διάσωσμα.

Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

6. Φεῖσαι ὁ Θεός, τῆς κληρονομίας Σου, τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν πάσας παραβλέπων νῦν, εἰς τοῦτο ἔχων ἐκδυσωποῦσάν σε, τὴν ἐπὶ γῆς ἀσπόρως σε κυφορήσασαν, διὰ μέγα ἔλεος θελήσαντα μορφωθῆναι, Χριστέ, τὸ ἀλλότριον.

KONTAKION

Τῆ Ὑπερμάχῳ Στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου, Θεοτόκε. Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Δ' ΣΤΑΣΙΣ

Τεῖχος εἶ τῶν Παρθένων, Θεοτόκε Παρθένε καὶ πάντων τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων· ὁ γὰρ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς κατεσκεύασέ σε Ποιητής, Ἄχραντε, οἰκήσας ἐν τῇ μήτρᾳ σου, καὶ πάντας σοι προσφωνεῖν διδάξας·

Χαῖρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας· Χαῖρε, ἡ πύλη τῆς σωτηρίας.

Χαῖρε, ἀρχηγὲ νοητῆς ἀναπλάσεως· Χαῖρε, χορηγὲ θεϊκῆς ἀγαθότητος.

Χαῖρε, σὺ γὰρ ἀνεγέννησας τοὺς συλληφθέντας αἰσchrῶς· Χαῖρε, σὺ γὰρ ἐνουθέτησας τοὺς συληθέντας τὸν νοῦν.

5. Gentle Dove, rejoice, for God the Compassionate has been brought forth from you. Ever-Virgin Maiden, Hail! The Crown of martyrs, Glory of the saints are you, and the divine adornment of all just and righteous men. We the faithful come before you crying out, O Salvation of those who believe: Rejoice!

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

6. Overlook our sins! Forgive Your inheritance, O God, and heed the prayer of her who has without seed on earth conceived You. She has come before You now to plead for us, O Christ, her Son, Who have for mankind's sake in Your mercy chosen to become a man, and be clothed in a form that is not Your own.

KONTAKION

Mighty Defender, and Commander, I, your City, sing hymns of thanksgiving for the victory ascribed to you! From all terrors have you rescued me, Theotokos. I entreat you, for your power is invincible from all dangers that may threaten me, deliver me, that I may cry to you: Hail to you, O unwedded bride!

FOURTH STASIS

Theotokos and Virgin, you are the fortress for virgins and for all who run to you for refuge. O immaculate Maiden, for the Creator of heaven and earth prepared you, inhabiting your womb and instructing all to address you thus;

Rejoice, pillar of virginity; rejoice, the gate of salvation.

Rejoice, initiator of spiritual renewal; rejoice, provider of godly benevolence.

Rejoice, for through you were born again those conceived in shame; rejoice, for you have admonished those whose intellects had been captured.

Χαῖρε, ἡ τὸν φθορέα τῶν φρενῶν
καταργοῦσα· Χαῖρε, ἡ τὸν σπορέα τῆς
ἀγνείας τεκοῦσα.

Χαῖρε, παστὰς ἀσπόρου νυμφεύσεως·
Χαῖρε, πιστοὺς Κυρίῳ ἀρμόζουσα.

Χαῖρε, καλὴ κουροτρόφε παρθένων·
Χαῖρε, ψυχῶν νυμφοστόλε ἀγίων.
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.
Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Υμνος ἅπας, ἡττάται, συνεκτεῖ-νεσθαι
σπεύδων τῷ πλήθει τῶν πολλῶν
οἰκτιρμῶν Σου, ἰσαρίθμους γὰρ τῇ ψάμμῳ
ῶδᾶς, ἂν προσφέρωμέν Σοι, Βασιλεῦ ἅγιε,
οὐδὲν τελοῦμεν ἄξιον, ὧν δέδωκας ἡμῖν
τοῖς σοὶ βοῶσιν· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Φωτοδόχον λαμπάδα, τοῖς ἐν σκότει
φανεῖσαν, ὀρῶμεν τὴν ἁγίαν
Παρθένον· τὸ γὰρ αὔλον ἄπτουσα φῶς,
ὀδηγεῖ πρὸς γνῶσιν θεϊκὴν ἅπαντας, αὐγῇ
τὸν νοῦν φωτίζουσα, κραυγῇ δὲ τιμωμένη
ταῦτα.

Χαῖρε, ἀκτὶς νοητοῦ Ἡλίου· Χαῖρε, βολὴς
τοῦ ἀδύτου φέγγους.

Χαῖρε, ἀστραπὴ τὰς ψυχὰς
καταλάμπουσα· Χαῖρε, ὡς βροντὴ τοὺς
ἐχθροὺς καταπλήττουσα.

Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύφωτον ἀνατέλλεις
φωτισμόν· Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύρρητον
ἀναβλύζεις ποταμόν.

Χαῖρε, τῆς κολυμβήθρας ζωγραφοῦσα
τὸν τύπον· Χαῖρε, τῆς ἀμαρτίας ἀναιροῦσα
τὸν ῥύπον.

Χαῖρε, λουτήρ ἐκπλύνων συνείδησιν·
Χαῖρε, κρατὴρ κερνῶν ἀγαλλίασιν.

Χαῖρε, ὁσμὴ τῆς Χριστοῦ εὐωδίας· Χαῖρε,
ζωὴ μυστικῆς εὐωχίας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Rejoice, for you abolished him who cor-
rupts reason; rejoice, for you have given
birth to the savor of purity

Rejoice, bridal chamber of seedless
marriage; rejoice, you who join the faithful
to the Lord.

Rejoice, beautiful nursemaid of virgins;
rejoice, bridesmaid of souls that are holy.
Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Unsuccessful is every hymn that at-
tempts to pay homage to the multi-
tude of Your mercies. For even if we offer
You odes in number equal to the sands, O
holy King, yet we do nothing worthy of
what You have given us who cry to You:
Alleluia.

People: Alleluia.

Verily, we see the holy Virgin, as a
light-bearing torch who brings light
to those in darkness. For she lit the spiri-
tual light, and thus leads everyone to di-
vine knowledge, enlightening the mind
with the light of dawn and is honored by
such praises:

Rejoice, ray of the spiritual Sun; rejoice,
beam of the unsetting luster.

Rejoice, lightning completely illuminating
souls; rejoice, thunder that stuns the ene-
mies.

Rejoice, for the glowing light you make
rise upon the earth; rejoice, for you spring
forth the flowing river.

Rejoice, you who illustrate the image of
the font; rejoice, you who wash away the
stain of sin.

Rejoice, water washing consciences
clean; rejoice, cup that mixes great joy.

Rejoice, sweet smelling fragrance of
Christ; rejoice, life of the mystical feasting.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Χάριν δοῦναι θελήσας ὀφλημάτων
ἀρχαίων, ὁ πάντων χρεωλύτης
ἀνθρώπων, ἐπεδήμησε δι' ἑαυτοῦ, πρὸς
τοὺς ἀποδήμους τῆς αὐτοῦ χάριτος· καὶ
σχίσας τὸ χειρόγραφον, ἀκούει παρὰ
πάντων οὕτως· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Ψάλλοντές σου τὸν τόκον, ἀνυμνοῦ-
μέν σε πάντες ὡς ἔμψυχον ναόν,
Θεοτόκε· ἐν τῇ σῆ γὰρ οἰκήσας γαστρί, ὁ
συνέχων πάντα τῇ χειρὶ Κύριος ἡγίασεν,
ἐδόξασεν, ἐδίδαξε βοᾶν σοι πάντας·

Χαῖρε, σκηνὴ τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου·
Χαῖρε, Ἁγία Ἁγίων μείζων.

Χαῖρε, κιβωτὲ χρυσοθεῖσα τῷ Πνεύματι·
Χαῖρε, θησαυρὲ τῆς ζωῆς ἀδαπάνητε.

Χαῖρε, τίμιον διάδημα, βασιλέων
εὐσεβῶν· Χαῖρε, καύχημα σεβάσμιον
ιερέων εὐλαβῶν.

Χαῖρε, τῆς Ἐκκλησίας ὁ ἀσάλευτος
πύργος· Χαῖρε, τῆς βασιλείας τὸ ἀπόρθητον
τεῖχος.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγείρονται τρόπαια· Χαῖρε,
δι' ἧς ἐχθροὶ καταπίπτουσι.

Χαῖρε, χρωτὸς τοῦ ἔμοῦ θεραπείας· Χαῖρε,
ψυχῆς τῆς ἐμῆς σωτηρία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ωπανύμνητε Μήτηρ, ἡ τεκοῦσα τὸν
πάντων Ἁγίων ἀγιώτατον Λόγον· (γ')
δεξαμένη τὴν νῦν προσφορὰν, ἀπὸ πάσης
ῥύσαι συμφορᾶς ἅπαντας καὶ τῆς
μελλούσης λύτρωσαι κολάσεως τοὺς σοὶ
βοῶντας· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Α' ΣΤΑΣΙΣ (Πάλι. Ε' Παρασκευή)

Ἄγγελος πρωτοστάτης οὐρανόθεν
ἐπέμφθη εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε·
(γ') καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ
σωματούμενόν σε θεωρῶν, Κύριε, ἐξίστατο

Wishing to grant pardon for ancient
debts, he who cancels the debts of all
people came himself and dwelt among those
who were estranged from his divine grace;
and tearing apart the record of sin, he hears
from everyone: Alleluia.

People: Alleluia.

Your birth-giving we extoll, we all praise
you as a living temple, O Theotokos.
For the Lord whose hand sustains the world,
having dwelt in your womb, sanctified and
glorified you, and instructed all people to
cry to you:

Rejoice, tabernacle of God the Logos; re-
joice, holy one, holier than the holies.

Rejoice, ark that was gilt by the Spirit;
rejoice, inexhaustible treasure of life.

Rejoice, precious diadem of godly kings;
rejoice, honored pride of the pious priests.

Rejoice, the Church's unshakable tower;
rejoice, the kingdom's unassailable fortress.

Rejoice, through whom trophies of vic-
tory are raised; rejoice, through whom ene-
mies are defeated.

Rejoice, healing of my body; rejoice, my
soul's salvation.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Zealously we praise the all-laudable
Mother who gave birth to the Word, the
holiest of all who are holy (3), while accept-
ing this offering now, deliver everyone from
all calamities, and deliver from future pun-
ishment those who cry out: Alleluia.

People: Alleluia.

FIRST STASIS (Reprise)

An angel of the first rank was sent down
from heaven to say to the Theotokos:
Rejoice! (3) And perceiving You, O Lord, tak-
ing bodily form, he stood in awe and with

καὶ ἴστατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει· Χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος Ἀδάμ ἡ ἀνάκλησις·
Χαῖρε, τῶν δακρύων τῆς Εὐας ἡ λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις
λογισμοῖς· Χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ
Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα·
Χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα
πάντα.

Χαῖρε, ἀστὴρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον·
Χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις· Χαῖρε,
δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.
Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

KONTAKION

Λαός: Τῇ Ὑπερμάχῳ Στρατηγῷ τὰ
νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν
εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου,
Θεοτόκε. Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος
ἀπροσμάχητον ἐκ παντοίων με κινδύνων
ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε, Νύμφη
ἀνύμφευτε.

Λαός: Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ').

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου. Κύριε, ἐλέησον,
Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

his bodiless voice, cried aloud to her as follows:

Rejoice, through whom joy shall shine forth; rejoice, through whom the curse shall vanish.

Rejoice, fallen Adam's restoration; rejoice, the redemption of Eve's tears.

Rejoice, height that is too difficult for human thought to ascend; rejoice, depth that is too strenuous for Angels' eyes to perceive.

Rejoice, for you are the throne of the King; rejoice, for you hold him who sustains everything.

Rejoice, Star that shows forth the Sun; rejoice, womb in which God became incarnate.

Rejoice, through whom creation is renewed; rejoice, through whom the Creator becomes an infant.

Rejoice, O Unwedded Bride.
People: Rejoice, O Unwedded Bride.

KONTAKION

People: Mighty Defender, and Commander, I, your City, sing hymns of thanksgiving for the victory ascribed to you! From all terrors have you rescued me, Theotokos. I entreat you, for your power is invincible from all dangers that may threaten me, deliver me, that I may cry to you: Hail to you, O unwedded bride!

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us (3).

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου, ἐλθέτω ἡ
βασιλεία Σου, γενηθήτω τὸ θέλημά Σου, ὡς
ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν
τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες
ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς
ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς: Ὅτι Σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ
δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ
Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον (12)

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ, ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ
δοξαζόμενος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυ-
μος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυέσπλαγχνος, ὁ
τοὺς δικαίους ἀγαπῶν, καὶ τοὺς
ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς
σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν
μελλόντων ἀγαθῶν· αὐτός, Κύριε,
πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς
ἐντεύξεις, καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς
τὰς ἐντολάς Σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον,
τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς
διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ
ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις,
ἵνα, τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι
καὶ ὀδηγούμενοι, καταντήσωμεν εἰς τὴν
ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν
τῆς ἀπροσίτου σου δόξης· ὅτι εὐλογητὸς εἶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who tres-
pass against us. And lead us not into temp-
tation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom and the
power and the glory, of the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever
and to the ages of ages.

People: Amen. Lord, have mercy (12).

At all times and in every hour, You are
worshiped and glorified in heaven and on
earth, Christ our God. Long in patience,
great in mercy and compassion, You love
the righteous and show mercy to sinners.
You call all to salvation through the prom-
ise of good things to come. Lord, receive
our prayers at the present time. Direct our
lives according to Your commandments.
Sanctify our souls. Purify our bodies. Set
our minds aright. Cleanse our thoughts and
deliver us from all sorrow, evil, and dis-
tress. Surround us with Your holy angels
that, guarded and guided by them, we may
arrive at the unity of faith and the under-
standing of Your ineffable glory. For You
are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim,
and beyond compare more glorious than
the Seraphim, without corruption you gave

ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Λαός: Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Ἱερεύς: Ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς. Ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.

ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ

1ος Ἀναγνώστης: Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα· ἢ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου κυήσει ἐνώσασα, καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα· ἢ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπὶς καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια· ἢ ἐτοιμὴ ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξη με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὄλον ἐμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου ῥαθυμία γνώμῃ δοῦλον γενόμενον· Ἄλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ μήτηρ, φιланθρώπως σπλαγχνίσθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν. Καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξη κάμοι τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος· καὶ παριδῶν μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψη με πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξει με. Καὶ πάρεσό μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ φιλάγαθος· ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ θερμὴ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσά με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα· ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς Κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένη κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδεικνύουσα.

birth to God the Word. We magnify you, the true Theotokos.

People: In the name of the Lord, Father bless.

Priest: May God have compassion on us and bless us, reveal the glory of his face upon us and have mercy on us.

PRAYER TO THE THEOTOKOS

1st Reader: Amen. Spotless, undefiled, immaculate, unstained, pure Virgin, Lady, and Bride of God, by your wondrous conception you united God the Word with human beings and joined the fallen nature of our race to heavenly things. You are the only, hope of the hopeless, and the help of those oppressed. You are the ready protection of those who flee to you and the refuge of all Christians. Do not spurn me an accused sinner, though I have made myself completely useless by my shameful thoughts, words, and deeds and through indolence have become a slave to the pleasures of life. But as the Mother of God who loves all people, mercifully have compassion upon me a sinner and a prodigal and receive my prayer though it be offered to you by unclean lips. Entreat your Son and our Lord and Master, using your boldness as a mother, so that he may open to me the loving mercy of his goodness, overlook my numberless transgressions, turn me to repentance, and make me an acceptable doer of his commandments. Always be near me, for You are merciful, compassionate, and loving. Be my ardent help and protection in this present life, defending me from the assaults of adversaries, and lead me to salvation. At the hour of my death, care for my miserable soul and drive the dark faces of evil spirits far from it. On the awesome day of judgment, save me from eternal punishment and make me an inheritor of the ineffable glory of your Son, our God. May this be my lot, my Lady, all

Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινά μου, Ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ Μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὡ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ Αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ

2ος Ἀναγνώστης: Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον ἀπιούσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἠδυπαθείας. Παῦσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ, τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα· τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατάστειλον καὶ πᾶν γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σῶφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν, ὕπνον ἐλαφρόν, καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν Σὴν δοξολογίαν χάρισαι, εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά Σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

1ος Ἀναγνώστης: Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν καὶ αἴτησαι, ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

2ος Ἀναγνώστης: Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον. Τριάς Ἁγία, δόξα Σοι.

holy Theotokos, through your intercession and help, by the grace and love of your only begotten Son, our Lord and God and Savior Jesus Christ to whom belong all glory, honor, and worship with his eternal Father, and his all holy, righteous, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

PRAYER TO OUR LORD JESUS CHRIST

2nd Reader: Grant us, Master, as we depart for sleep, rest for body and soul. Protect us from the gloom of sinful sleep and from all dark pleasures of the night. Calm the impulses of passion, and quench the fiery darts of evil which are treacherously cast against us. Check the turbulence of our flesh and lull all our earthly and mundane thoughts. Grant us, O God, a watchful mind, prudent reason, a vigilant heart, and tranquil sleep, free from all evil fantasies. Raise us up at the hour of prayer, strengthen us in Your commandments, and keep unshaken within us the remembrance of Your judgments. Grant us to glorify You all night long that we may praise and bless and glorify Your all honorable and magnificent name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

1st Reader: Most glorious, ever virgin, blessed Theotokos, present our prayers to your Son and our God, and plead with him, that through you he may save our souls.

2nd Reader: My hope is the Father; my refuge, the Son; my protection, the Holy Spirit. Holy Trinity, glory to You.

1ος Ἀναγνώστης: Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθην, Μῆτερ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην Σου.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ἱερεύς: Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἄσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.

(Ὁ λαὸς μεθ' ἐκάστην αἴτησιν·
Κύριε, ἐλέησον.)

Ἱερεύς: Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Ἐπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν Ἀδελφότητος.

Ἐπὲρ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ἐπὲρ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

Ἐπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

Ἐπὲρ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ἐπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ἐπὲρ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.

Ἐπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

1st Reader: My every hope I place in you, Mother of God, keep me under your protection.

THE DISMISSAL

Priest: O most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-pure Lady, the ever-Virgin Theotokos Mary; through the might of your precious and life-giving Cross; through the defense of the bodiless Heavenly powers; through the petitions of the honored prophet and glorious forerunner, John the Baptist; of the holy, glorious and all-lauded Apostles; of the holy, glorious and victorious Martyrs; of our righteous and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all your Saints.

(The people respond to the petitions below with: Lord, have mercy.)

Priest: Let us pray for the peace of the world.

For all devout Orthodox Christians.

For our Archbishop (Name), and all our brotherhood in Christ.

For our absent fathers and brothers.

For those who show mercy toward us, and for those who serve us.

For those who hate us, and for those who love us.

For those who enjoin us in our unworthiness to pray for them.

For the release of captives.

For the safety of those at sea.

For those who are lying ill.

Let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Λαός: Αἰωνία ἡ μνήμη.

Ἱερεὺς: Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Λαός: Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον τὸ τῆς ἀγνείας σου ὁ Γαβριήλ καταπλαγεῖς, ἐβόα σοι, Θεοτόκε. Ποῖόν σοι ἐγκώμιον προσαγάγω ἐπάξιον· τί δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι· διό, ὡς προσετάγην, βοῶ σοι· Χαῖρε, ἡ Κεχαριτωμένη.

Ἱερεὺς: Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Λαός: Ἀμήν.

And for all our departed fathers and brethren, those that peacefully lie here, and the Orthodox everywhere.

People: May their memory be eternal.

Priest: Let us say also for ourselves: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

THEOTOKION

People: At the exceeding beauty of your virginity, and at the radiance of your bright purity, Gabriel stood amazed in awe, and called to you, Theotokos: How shall I find words of praise that are fitting to honor you? By what name shall I call you? As I wonder, I hesitate, and therefore cry to you as commanded: Rejoice, O Maiden filled with grace!

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, have mercy on us and save us.

People: Amen.

NEW BYZANTIUM PUBLICATIONS

WWW.NEWBYZ.ORG